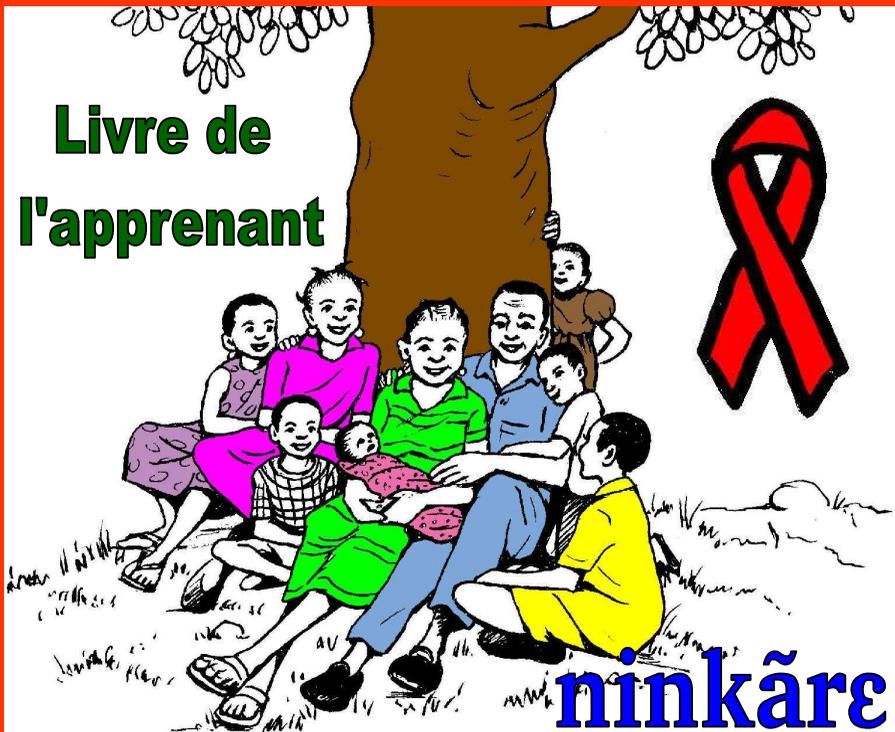


S I D A bǎ'aga n ku Adõmpaka so, la a ma L'histoire de Adompoaka

Livre de
l'apprenant

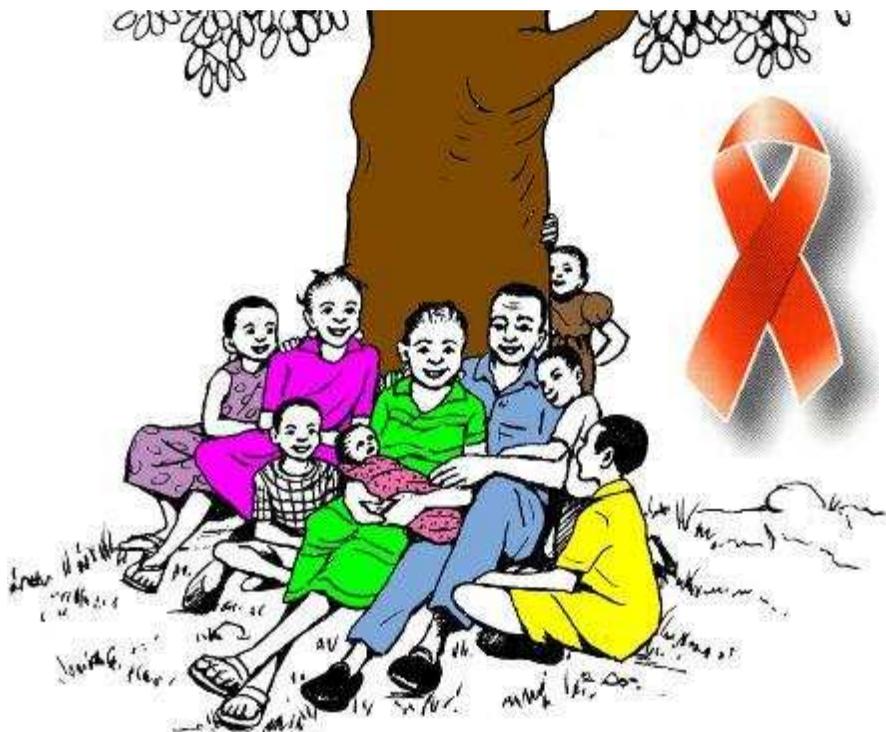


ninkãre
français

SIDA bǎ'aga n ku Adõmpoka so, la a ma

L'histoire de Adompoaka

(Livre de l'apprenant)



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Première édition
Première impression
Troisième trimestre 2009

Illustrations des pages 1 à 38 : MBANJI Bawe Ernest
Texte extrait de L'histoire de Kandé, Manuel du Facilitateur
© SIL Africa Area 2006

Illustrations des pages 40 à 45 : © Petra Röhr-Rouendaal,
« Where there is no artist », International Technology
Publications, 1997

Version originale des histoires de Adompoaka, Livres 1-5
© Shellbook Publishing System(www.shellbook.com) 2004.
Utilisée avec autorisation.

Traduit en français par : Ann Wester, Mary Endersby et
Nathalie Saint-André.

© SIL Cameroun 2006
La SIL Cameroun autorise quiconque le désire à traduire et à
publier cette brochure dans n'importe quelle langue en Afrique.

© Tous droits réservés
Comité de Traduction de la Bible en Ninkarè (CTBN)
Guélwongo, Nahouri, Burkina Faso

Traduit en ninkàrè par : Ouèna Kouliga Jean Pierre, à Bonga

Envoyez vos questions et suggestions à l'équipe de la S.I.L.
Awènnè & Awènpɔka, Urs & Idda Niggli : B.P. 1784,
Ouagadougou 01 Burkina Faso.
courriel: Urs-Idda_Niggli@sil.org

NA0209

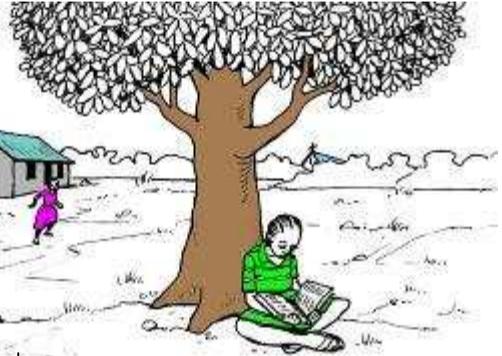
Sugum 1

Tōma ma tari la sela dee svgra

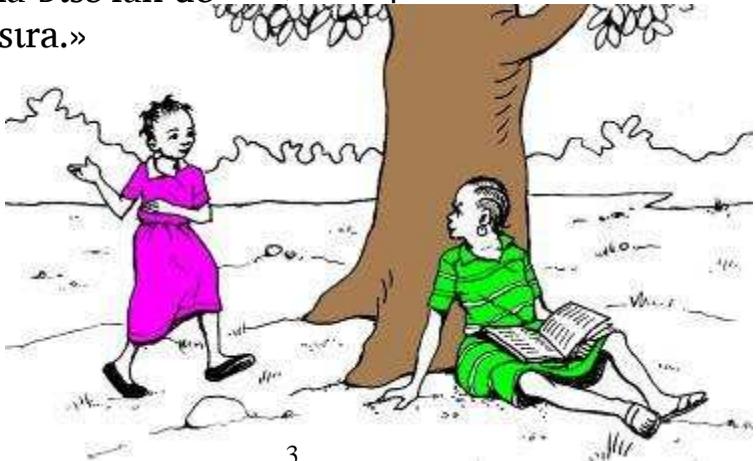
Pugla ayula
yuvre n daan de
Adōmpoka.
A daan zī la tua tēṅa
karēṅra gōṅɔ. Tī a yībga
N'yaama zoe paage a
zē'am yele ē yetu:
«Adōmpoka, Adōmpoka,
mam wōm na pɔgsi n
kɔ'ɔn tɔgra yetu, tōma ma
tari la sela dee svgra. Fōn
tē'esε ti la de la bēm?»
Tī Adōmpoka lerge ē
yetu: «M yībga, mam mi
la n de sela. Tī sēṅε ka
soke ti ma bise lan de
sela sira sira.»

Chapitre 1

Les secrets de Maman



Adompoaka était assise sous un arbre en train de lire. Sa sœur, N'yaama, arrive en courant. « Adompoaka, Adompoaka ! J'ai écouté des femmes qui bavardaient. Elles ont dit que Maman a un secret. Qu'est-ce que c'est, tu penses ? » « Je crois que je sais, petite sœur », répond Adompoaka.



«Tɪ ēŋɛ
 ayɪgla,
 tɪ zoe,
 tɪ tɪ bɪsɛ
 sɛka n wɔn
 paage yien !»
 Tɪ Adõmpõka
 la N'yaama yãŋa
 zoe paage yire la'ara,
 dee vɔ'õsra ligra.
 Ban la'arɪ la ãyã,
 Akulzɔvɔrɛ, la Aba'anɛ,
 la ba tã Atia n zoe sɛŋɛ
 ba zɛ'am, tɪ ba lagum zoe
 sɛŋɛ ba ma zɛ'am.
 Tɪ ba ma la yeɓe ba yetɪ:
 «Da vɔɔla-ya, tɪ ya sɔ la
 gĩsri mɛ.» Dee yeɓe ba
 yetɪ ba fõrge kulɪŋa la
 nõorɔm lebe kɛnkɛrɪŋa.
 Tɪ ba fõrge lebe kɛnkɛrɪŋa,
 tɪ N'yaama soke ẽ yetɪ:
 «M ma, fõn tarɪ la sela n
 svge bu?»

Tɪ ba ma la ðuke nu'ugo
 pagɓɛ a pɔvɔrɛ zuo dee
 yetɪ: «Tõma yire yãŋa
 zo'orɪ pa'asra mɛ.»



« Allons parler avec Maman pour savoir ce que c'est vraiment. Courons, voyons qui arrive la première ! » Adompoaka et N'yaama arrivent à la maison en riant et tout essoufflées. Attirés par les rires, leurs sœurs Akoulzouré et Abaanè, et leur frère Atia se joignent à elles auprès de Maman. Maman les calme en disant : « Taisez-vous. Papa a besoin de dormir ! », et elle les entraîne loin de la porte. N'yaam demande : « Maman, as-tu un secret ? » Maman place sa main sur son ventre et dit : « Notre famille devient plus grande. »



Aba'ane tarı la yuuma anaasi mā'a, dee yetı: «Mam wun ka yeke m so!» Tı a ma gure a nu'ugo, tı a ken ka paage kulıja la nōorum, dee yeke ē yetı: «A pōn mina me. Base tı a gıstri me.» Tı Aba'ane suure a zuugo ture zea, se'ere n soe la, a ēn zonna la a so zuo de'ena. La, lele wā, a ma ka sake tı a lenna a so. La yuuge me tı ba so gā, ka le tōnna. A yāja dōm me ka le tara pāja. Tı ba yirdōma la wuu yāja fabla bō'ra ē.

Abaanè, tout juste quatre ans, dit : « Je vais le dire à Papa ! » Maman l'attrape par le bras avant qu'elle n'arrive à la porte. « Il le sait déjà, ma petite. Laisse-le se reposer, » dit Maman.

Abaanè fronce les sourcils. Elle aimait tellement grimper sur Papa, mais récemment Maman ne lui permettait guère de s'approcher de lui. Depuis longtemps maintenant, il se reposait souvent et ne travaillait plus. Il avait beaucoup maigri et il était devenu très faible. Toute la famille s'inquiétait pour lui.



Daare ayula ti Adõmpõka
 bõna da'am, yetà a
 sirdõma ti ãña ma yeti a
 dõge mε. Tı budibla ayula
 wõm la'ara ã yeti: « Kai,
 bi-sεka ti fu ma la wun
 dõge la, wun tara la SIDA
 bã'aga wu a sõ n tarı
 SIDA bã'aga se'em na.»
 Tı Adõmpõka ka wõm ãn
 ye le se'em na võore, yãña
 tẽ'esrı yeti: «M sõ tarı
 SIDA bã'a mε bu, a ka
 tarı SIDA bã'aga?» Tı a
 sirdõma yeti: «At, da
 selsra ã !»

Un jour, Adompoaka était
 au marché. Elle disait à ses
 amies que sa mère allait
 avoir un bébé. Un garçon
 l'a entendue et a commen-
 cé à se moquer d'elle en
 disant : « Cet enfant aura le
 SIDA, comme ton Papa ! »

Adompoaka ne comprenait
 pas ce qu'il voulait dire.
 « Papa n'a certainement
 pas le SIDA, ou bien l'a-t-
 il ? », a-t-elle pensé. « Ne
 l'écoute pas ! », lui ont dit
 ses amies.

Ti wēnne kē,
 ti Adōmpōka
 soke a ma yeti:
 «Mam sɔ sɪri
 tart SIDA bā'a
 mē? Mam dagi
 bia, mam de
 la bōnkēka,
 mam tā wun
 bāņe lan de
 se'em mē.»



Ti Adōmpōka ma sura,
 ti Adōmpōka yē ti a ma la
 kelli mē, dee lerge ē yeti:
 «Ēe, mam sūire sā'am
 mē, se'ere n soe la, mam
 mi ti “ba tōge la ba yeti”
 ti fu wōm.»

Ti Adōmpōka lerge yeti:
 «M baaba sān ki, ti wun
 ēņe la wāne? Ti wun ita
 la wāne vɔa?»

Ti a ma la lerge yeti:
 «Nawēnne wun sōņe tɔ.»

Ti ba wuu lagum kaasra.

Tard, cette nuit-là, Adompoa-

ka a demandé à sa mère :

« Est-ce que Papa a le SI-
 DA ? Je suis assez grande
 pour connaître la vérité. »

La mère de Adompoaka a
 regardé en bas. Adompoaka
 a vu qu'elle était en train de
 pleurer. Elle a répondu :

« Oui. Je suis triste car tu as
 appris cela par les rumeurs. »

« Que ferons-nous si Papa
 meurt ? », a demandé
 Adompoaka. « Comment
 vivrons-nous ? »

« Dieu nous aidera », a ré-
 pondu Maman.

Les deux ont pleuré ensem-
 ble un moment.

La deege la fēe, la yubre paage. Tɪ Adōmpɔka sɔ la ki. Tɪ a nērba, la a sɪrdōma, la nērba baseba sēna sōŋra kūm na, dee kaasra. Tɪ Adōmpɔka tē'esra yeti: «Bēm n soe tɪ wakate sɛka tɪ mam sɔ la bē'erɪ dɛna ēŋa ayɪla mā'a la, tɪ ba ka sēna bɪsra ē? Wēndeo nēŋadāana mā'a n daan sēnnɪ bɪsra ē, ēn daan nān ken ka ki la.»

Juste avant le commencement de la saison des pluies, le père de Adompoaka est mort. Les amis et les membres de la famille sont venus pleurer sa mort. « Pourquoi ne sont-ils pas venus au moment où il était si malade et qu'il se sentait si seul ? », a pensé Adompoaka. Le dirigeant de l'église avait été le seul visiteur avant la mort de Papa.



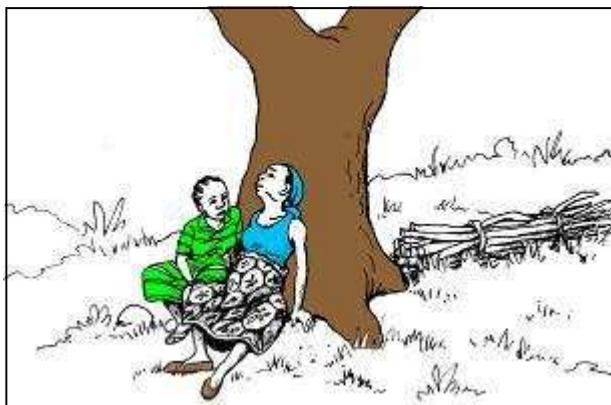


Wōr-sīlɛ poorɔm, tɪ
Adōmpɔka, la a ma doose
taaba ka vaara dɔɔrɔ. A
ma la daan vo'osrɪ ligra
mɛ, se'ere n soe la, a ka le
tara pāŋa. Tɪ Adōmpɔka
gɔrɛ a nu'ugo, tɪ ba zī'ire
vo'osra. Tɪ a ma la yetɪ:
«Mam tē'esrɪ tɪ mam ka
le tara pāŋa tōŋna wɔ
mam n daan tarɪ pāŋa
tōŋna se'em na.»

Quelques mois plus tard,
Adompoaka et sa mère
ramassaient du bois en-
semble. Maman respirait
difficilement, elle semblait
très faible. Adompoaka l'a
prise par la main, elles se
sont assises pour se repo-
ser. Maman a dit : « Parfois
il me semble que je n'ai
plus la force de travailler
comme auparavant. »

Sugum 2 dāana
Yela n malin pa'asra
Adōmpōka yire la
puam

Chapitre 2
Davantage de
problèmes dans la fa-
mille de Adompoaka

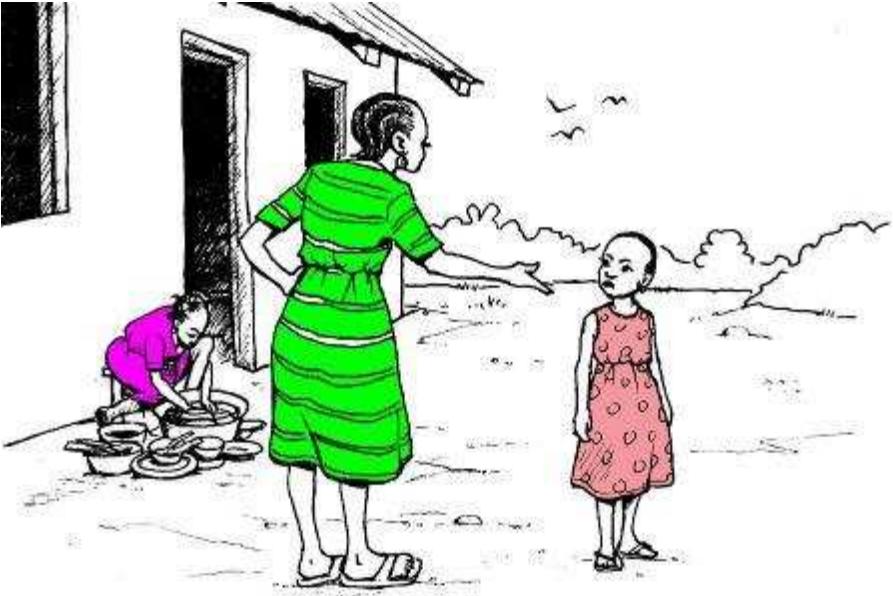


Adōmpōka la a ma daan
zī la tua tēŋa. La a ma
daan ka le tara laafe.
A daan ba targē mē, ti
Adōmpōka gure ē, ti a
isge.

Adompoaka et sa mère
étaient assises sous un ar-
bre. Maman ne semblait
pas en bonne santé. Elle se
sentait si fatiguée que
Adompoaka a dû l'aider à
se remettre debout.

Adõmpoka so daan ki me,
la a ma tari la puure dee
ka le tara pãña. Bela ti
kõma la yãña daan k'õn
ba tõnna gãnna ban tõnnu
se'em kurum na. Adõm-
poka daan ãn tẽ'esri ti
kõma baseba la ka tõnnu
z'õra, ti a yãbra ba.

Le père de Adompoaka
était mort. La mère de
Adompoaka était enceinte
et très faible. Alors, les
enfants devaient travailler
encore plus fort qu'aupara-
vant. Adompoaka grondait
souvent les autres enfants
quand elle pensait qu'ils ne
travaillaient pas assez fort.



Ti Adõmpoka ma la daan
gi ã yetõga bãma ãyã, dee
yele ã yetu: «Mam n ken
dena yãma ma yire wã
puam.»

Maman reprochait ses pa-
roles à Adompoaka. « Je
suis toujours la mère de la
famille ! », lui dit-elle.

Daare ayɩla ti wēndeo pɔgsɩ bayi wa'am wa bise tōma yirdōma. Ayɩla daan de la logtor-pɔka, dee ti ayēma daan mina yela pa'ala sōŋa sōŋa. Ba daan sōŋri tōma ma me tōnna, dee daan tara dia sēnna bɔ'ora ē. Ba daan sēnnɩ tōma yire me wakate zozo'e sōsra. Adōmpɔka sūure ba āna yēlum me zo'oge, a ēn yē ti a ma daan po sōsra me dee la'ara.

Un jour, deux femmes de l'église locale sont venues rendre visite à la famille. L'une était infirmière, l'autre racontait bien les histoires. Elles aidaient beaucoup Maman en travaillant à la maison. Elles apportaient de la nourriture. Elles commençaient à venir souvent. Elles plaisantaient et racontaient de bonnes histoires. Adompoaka était contente de voir sa mère rire un peu plus maintenant.





Daare ayula ti logtore togru la a ma, ti Adõmpoka wõm. Adõmpoka daan ka wõm yetõga la wuu võore. La a daan wõm ti a so la gã'are la poka ayẽma, ti SIDA bã'a loje ã. M baaba daan ka mi ti poka la taru la SIDA bã'aga, dee gã'aru la ã, ti SIDA bã'a la yõke ã. La m baaba daan ka mi ti SIDA bã'a la yõke a mẽña mɛ. Bɛla n soe ti a daan ka ẽɲe sela n won gu ti bã'a la da yõke m ma mẽ. Bã'a la n yõke m ma la, a sãn wa dõge bia la, a tã won loje bia la mɛ. Ti logtor-poka la yele ã yeti, a sɛɲe logtor-yire ti ba ka buse SIDA bã'a taru ã, bu ka taru ã.

Un jour, Adompoaka écoutait pendant que l'infirmière parlait avec Maman. Elle ne comprenait pas tout ce qu'elles disaient mais elle a compris que son Papa avait été infidèle à Maman. Il a dû attraper le VIH, microbe qui amène le SIDA, chez une autre femme.

Papa ne savait pas qu'il avait le VIH alors il n'a rien fait pour protéger Maman. Maman a attrapé le VIH de Papa et maintenant l'enfant pourrait à son tour l'attraper de Maman. « Tu dois venir à la clinique pour te faire tester pour le VIH, » a dit l'agent à Maman.

Ti a ma sake sēŋe logtor-yire. Ti logtor-pɔka la yese zum m ma nu'ugo puam biɛ. La ɛn yese zum na bɛla la, la ka tɔ. Ti la ka yuuge dee ti ba pa'ale m ma lan ɛŋe se'em. Ti beere wiige ti a yele Adõmpɔka, la a ma la sũ-sã'aŋɔ, ti SIDA bã'a la n tari ɛŋa. La tã mɛ ti bã'a la wa loŋe bia la mɛ. Logtor-yire la, logtor-pɔka la bɔ Adõmpɔka ma la tum ti a vole ti la pa'asra a ãyã pãŋa, zebra la bã'asɪ baseba biɛ. La zu-be'ero, logtore la ka tari tum n zɛbrɪ la SIDA bã'aga. Ti m ma yãŋa fabla a bia la ti a wun dɔŋe la yelle. A wun yẽ tum na bɛ, ti la gurŋe SIDA bã'a la ti a da po yõke a bia la?

Maman est allée à la clinique. L'infirmière a pris du sang du bras de Maman. Cela ne fait pas mal. Maman a rapidement eu les résultats. Le lendemain, Maman a dit l'affreuse nouvelle à Adompoaka. Maman a attrapé le VIH. Le bébé pourrait l'avoir aussi.

À la clinique, l'infirmière a donné à la mère de Adompoaka des médicaments pour fortifier son corps et pour lutter contre quelques maladies. Malheureusement, la clinique n'avait pas les médicaments qui servent à combattre le VIH. Maman s'inquiétait pour son bébé. Où pourrait-elle obtenir le médicament pour empêcher l'enfant d'attraper le VIH à son tour ?



M ma daan kɔ'ɔn ken
 bē'era mɛ malɔn bāla
 pa'asra. Tɪ SIDA bā'a la
 bie kɔ'ɔn malɔn pa'asra.
 Tɪ nōtɔ bɔna a iyā.
 Tɪ Adōmpɔka soke yeti:
 « Mam sān kalɔm m ma,
 SIDA bā'a la wɔn loŋe
 mam mɛ bu?» Tɪ loŋtore
 la yeti : «Ayɛi, la, wen
 guusra fu mēŋa.» Dee
 yele Adōmpɔka ēŋa n
 wɔn bɪsra a ma la se'em,
 dee duŋra di-sōma se'em
 bɔ'ɔra ē. Tɪ Adōmpɔka
 yāŋa yē buraane, se'ere n
 soe la, a yāŋa mi ēŋa n
 wɔn bɪsra a ma se'em mɛ.

Maman commençait à être
 de plus en plus malade.
 Les microbes VIH se sont
 multipliés. Maman a main-
 tenant le SIDA. Elle a eu
 des plaies sur sa peau.
 « Est-ce que j'attraperai le
 SIDA en touchant Ma-
 man ? », a demandé Adom-
 poaka à l'infirmière. « Non,
 il faut seulement faire atten-
 tion, » a dit l'infirmière. Elle
 a montré à Adompoaka les
 moyens les plus sûrs de
 s'occuper de Maman et lui
 a enseigné comment lui
 préparer de la bonne nour-
 riture. Alors Adompoaka se
 sentait rassurée maintenant
 qu'elle savait comment
 prendre soin de Maman.



A ma n yāṅa n wa dɔge la, a ka le tara pāṅa, a yāṅa kɔ'ɔn bāla mɛ. A daan yōke bia la mɛ, dee yāṅa yetu: «Fōn wun wa dena la kubga?»

Tɪ dabsa alɛ poorum, tɪ a ma ki. Tɪ Adōmpɔka sɪ bia la yu'ure tɪ Akubga.

Tɪ daare ayɪla, tɪ Adōmpɔka zĩire tia tēṅa yōke bia la zĩire a nāma zuo dee yeke ē yetu: «Fōn kān dena kubga, fu yāṅa de la mam bia.»

L'enfant est né. Maman était très faible. Elle a pleuré en tenant le nouvel enfant. « Akiibga », a-t-elle dit, ce qui veut dire « orphelin ». Maman est morte quelques jours plus tard et Adompoaka a donné le nom de Akiibga à l'enfant.

Adompoaka a pris l'enfant dans ses bras et est allée s'asseoir à l'ombre de l'arbre. « Je ne permettrai pas que tu sois orpheline », a-t-elle dit. « Tu es mon enfant maintenant. »



Sugum 3 dāana

**Yelle n paage
Adõmpoka
yirdõma**

Chapitre 3

**Des dangers pour
la famille
de Adompoaka**



Adõmpõka daan boe la tia tẽña bõ'õra dia a yõbga Akubga. A dõmpõka daan boort la põka ti boti bia la mõgra.

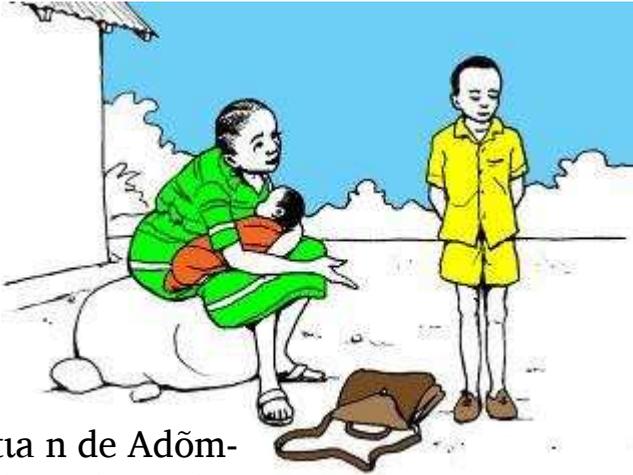
La SIDA bã'a n daan tarti a ma ti a ki la ãyã, põgsti daan zoti la dabeem ti ba sãn to'oge bia la ti a mõgra, SIDA bã'a la wun loje bãma mẽ. Ti wẽndeo dõma daan sõõõ bõ Adõmpõka ulum, ti a tara kosõma uta bõ'õra bia la ti a yũ'ura.

A sũure daan ãn yẽlum zo'oge me Akubga n tarti laafe la ãyã.

Adompoaka était assise sous l'arbre, donnant la nourriture à sa sœur, Akiibga. Adompoaka aurait voulu qu'une femme allaite l'enfant mais puisque Maman était morte du SIDA, les femmes avaient peur de l'attraper par l'enfant. L'église a aidé Adompoaka à obtenir du lait en poudre pour les bébés et de l'eau propre.

Adompoaka était tellement contente que Akiibga semblait en bonne santé.





Atia, le petit frère de Adompoaka, vient lui parler : « Je veux quitter l'école comme toi et N'yaama vous avez fait. »

Atia n de Adõm-
põka tã la, wa'am
wa yele ã yetu: «Mam boortu ti
m base karẽndem me wu fõn,
la N'yaama n base karẽndem
se'em na.» Tı Adõmpõka yele ã
yetu: «A'a ! Ayeyi, da kãn eñe
bela. Dẽni ti fu ba'ase fu karẽn-
deem na, bela poorum ti fu yãña
sõñra tõma. Bela, N'yaama yãña
tã won le sẽñe karẽndem me.
Karẽndem, dẽni ti fu guuse fu
mẽña la budimto la n boortu ti ba
gã la pugunto la. Fu sãn bõta
pugunto la, SIDA bã'a la tã won
yõke fu me. Fu sãn gã la
pugunto, bã'asi baseba tã won
yõke fu me.» Tı Atia yetu: Tõ, la
sãn dena bela, eñã won mõi'oge
la nini tõnna karẽndem zo'oge.
La, eñã kãn legra pugunto.

« Non, tout
d'abord, tu dois

terminer tes études, »
lui répond Adompoaka.
« Ensuite tu pourras
nous aider. Alors peut-
être que N'yaama pour-
ra retourner à l'école. À
l'école, tu dois faire at-
tention à ne pas devenir
ami avec les garçons
qui cherchent toujours à
coucher avec les filles.
Tu pourrais attraper le
SIDA de ces filles-là. Tu
pourrais aussi attraper
d'autres maladies en
ayant des rapports
sexuels. » Atia promet
de travailler fort à
l'école. Il promet de
ne pas courir après
les filles.



Daare ayɫa, Adōmpōka sɔbɪ'a wa'am wa bɪsɛ ẽ dee yetɪ: «Dɔgmike la pɔam, fu sɔ la n ki la, a samāna la, la a vatɔ, la a bōnɔ wuu de la tōma n soe.» Tɪ Adōmpōka zɛ yetɪ, zɛ zɛa wa yetɪ: «A'a, dee tɪ tōma ka tarɪ zē'esɪ baseba tɪ tōma wun kē'era?» Tɪ a sɔbɪ'a la yetɪ: «Aɪ, bōn-ēŋa dage mam yelle. Dabs-ale pɔam mam boortɪ yire la me. Lan pɔsɛ lɛɛɛ wā wɛ'esa, mam boortɪ la m to'e ya bōn-kɔɔla la biɛ la pusuka.»

Un jour, un oncle de Adompoaka vient lui rendre visite. « Selon nos traditions, cette terre nous appartient maintenant que ton père est mort, » lui dit-il.

« Mais nous n'avons pas d'autre endroit où nous pouvons vivre ! », s'écrie Adompoaka.

« Eh bien, ce n'est pas mon problème ! », dit-il.

« J'aurai bientôt besoin de cette maison. Dès maintenant, je veux la moitié de toutes vos récoltes. »

Ti wēnne kē, ti Akulzuvre
soke Adōmpōka yeti:

«Dēni ti ti vaage ti lōgrō
la fōrge bu?»

Ti Adōmpōka lerge ē yeti:

«Ayēi, tōma sōbi'a la yeti,
ti tā wun ken bōna kalam
me nānna. La a yeti, dēni
ti ēṅa to'oge tōma bōn-
kōōla la biē pusōka.»

Ti Akulyuvre yele ē yeti:

«Bēla, a yi ka deege sela
sela bō tōma? Dēni ti
tōma ε tōma n wun wa
ēṅe se'em tā'age vōa.»

Cette nuit-là, Akoulzouré
demande à Adompoaka :

« Est-ce que nous allons
devoir déménager ? »

« Non, notre oncle a dit que
nous pouvons encore rester
un peu ici. Mais nous de-
vons lui donner la moitié de
notre récolte, » a répondu
Adompoaka.

« Il ne restera pas grand-
chose pour nous ! », ré-
pond Akouligazouré.

« Nous devons chercher
un autre moyen de gagner
notre vie. »





Daare ayɩa bulika ti Adõmpõka, la N'yaama tarti bilta la we'esa logtoyire, ti ba ka peese. Ti N'yaama pa'ale buraa n ze da'a nõorum yeti: «Buraa ẽja n bõ mam nu'u-bãja la. La tã ti a won yẽ bõn-seba n won sõje tõma ti ti vɔa.»

Un matin, Adompoaka et N'yaama apporte le bébé à la clinique pour lui faire un contrôle. N'yaama indique un homme qui se tient près du marché. « Voilà l'homme qui m'a donné ce bracelet. Peut-être pourra-t-il nous aider à trouver les choses nécessaires pour vivre, » a-t-elle dit.

Ban paage logtor-yire la, logtore la yeti bilta la tarı laafe me. La, dēni ti a gu ti wōr-sule poorum, ti ba yese a zum na bise, a tarı bā'a la, bu a ka tarı.

A ken kā'am Adōmpōka, la N'yaama, pugunto la budimto yuuma n zōn na bāma n mase ti ba āna se'em yelle, yeke ba yeti: «Yāma n de kubsi wā, budimto baseba wun wa bō'ora ya la bō'osōm, lan wun ēŋe se'em ti ya lenna na ba, ti ba tã gā la ya le. Da base-ya ti ba pā'ase ya ! Ya sãn gā la buraasi, la tã wun boti ya yōge pua, la SIDA bā'a wun yōge ya. Bu, ya sãn gā la taaba, bā'asi baseba tã wun loŋe ya me. Bā'a bāma zo'oge me.»

L'infirmière a dit que le bébé se portait très bien, mais qu'elles devaient attendre plusieurs mois avant de lui faire le test VIH.

Elle a aussi parlé à Adompoaka et N'yaama à propos de sujets importants concernant les filles et les garçons de leur âge. « Comme vous êtes orphelines, certains hommes pourraient essayer de vous donner de la nourriture ou des cadeaux pour vous persuader de coucher avec eux. Ne vous laissez pas tromper ! Les risques de devenir enceintes, d'attraper le VIH ou d'autres maladies transmises par les rapports sexuels sont trop grands. »





Bela, ti N'yaama soke yeti: «Buraa wã bɔ mam nu'u-bãña wã, ti m yeti a nõŋe mam me, ti a wa gã la mam le bu?»

Adõmpɔka, la N'yaama, la Akulzvure looge la yem la taaba yeti bãma kãn dẽŋe gã la buraasi, bãma wun gu'ura me wa eŋe pɔgdire.

N'yaama s'est alors demandé : « L'homme qui m'a donné ce bracelet, est-ce qu'il essaie de me persuader de coucher avec lui ? »

Adompoaka, N'yaama et Akoulzouré se sont promis qu'elles attendraient le mariage avant d'avoir des rapports sexuels.

**Sugum 4 dāana
Adōmpōka la a yĩbsi
tari putē'ere ti ba
wun to'e ba mēṅa**

**Chapitre 4
Adompoaka retrouve
espoir**



Adōmpōka la a yirdōma
pōse yē la nāmsgō zo'oge.
SIDA bā'aga n kv a sō, la
a ma. Adōmpōka n bĩsri
a yĩbsi, la a tã la yelle la,
la tō mē n bō ē.

Adōmpōka tōnni zō'ora
mē, la wakate seka ba gā
la kōm. A mōrge mē āna
wu ēṅa n yāṅa de bilu la
ma la.

Adompoaka et sa famille
ont vécu des moments très
difficiles. Son père et sa
mère sont morts du SIDA.
S'occuper de ses jeunes
sœurs et de son frère était
difficile pour elle. De temps
à autre, ils ont manqué de
nourriture, mais Adompoa-
ka a toujours travaillé fort
pour eux. Elle a essayé d'ê-
tre comme une maman
pour sa sœur, encore bébé.



Tı Atāmbiire n de ba saka budibla la ěn sēnna bısra Adōmpōka. Atāmbiire n botı a yıbga ěn dōla ě. Atāmbiire yele Adōmpōka la yetı, a sēņę tı ba wē'sa wēndeem. Tı Adōmpōka lerge ě yetı, ěņa ka tã wun sēņę nānna. ěņa tarı la tōoma zo'oge.

Atambiiré, un garçon de leur village, rendait parfois visite à Adompoaka. Il amenait avec lui son petit frère. « Viens avec nous à l'église ! », disait-il souvent. « Pas cette fois-ci », répondait toujours Adompoaka. « Il y a trop de travail à faire. »

Ti Atāmbiire ěn ken sēna bula ě yeti, a sēŋe ti ba w'esa wēndeem. Ti daare ayila ti Adōmpoka yibga Akulzūre yeti: « Mam wun sēŋe, tā ti ti wun zāsum sela.» Ti N'yaama mē yeti: «Mam wun po doose sēŋe. Tā ti ti wun ka yē sirdōma wēndeem na.» Ti Adōmpoka yeti: «Bela, yi tarı-ya Akıbga, la Aba'ane pa'ase sēŋe. Dee mam na Atia wun weege la yire, nōn tōnna ti ti tōoma la sēŋe nēŋam.»

Atambiiré continuait à demander jusqu'au jour où Akouligazouré, la sœur de Adompoaka, a dit : « Je vais y aller. Peut-être apprendrai-je quelque chose. »

N'yaama a ajouté : « J'irai aussi. Je trouverai peut-être de nouvelles amies. »

« Alors, emmenez Abaanè et Akiibga avec vous. », a dit Adompoaka. « Atia et moi, nous resterons ici pour avancer le travail ! »





Bela poorum ti a yĩbsi kule ka tɔgɛ pa'alɛ ẽ ti wẽndeo dõma tari la gaare n de ba wuu bõnɔ. Tɪ Adõmpɔka looge yem yeti, ẽɲa mẽ wun ka po tõm mɛ. Tɪ wẽndeo dõma bɔ ẽ zẽ'a n zo'oge ti a mẽ tõnna. Dee bɔ ba nõore yeti, ban yẽ bõn-sɛba wuu, ba tã wun di mɛ, bu ba tari sɛɲɛ da'am ka koose. Tɪ ba tõm zo'oge, ti la

Plus tard, ses sœurs sont rentrées et ont parlé du jardin communautaire de l'église à Adompoaka. Adompoaka a décidé d'y participer aussi.

Les dirigeants de l'église leur ont permis de travailler une grande parcelle et les ont autorisées à garder tout ce qu'elles produisaient, que ce soit pour manger ou pour vendre au marché. Elles ont beaucoup travaillé, mais elles gagnaient plus qu'auparavant.

Ti daare ayula, ti Adõmpõka sɔbɪ'a la tõm nãra ti a ka yele Adõmpõka yeti, Wakate paage me, ba yese dee base yire la, la ba base ba sɔ samãne, la a va'am na wuu.

Adõmpõka sũure sã'am me halɪ. Ti Wendeem põka yele Adõmpõka, la a yɪbsɪ la yeti, ba wa'am wa kã'eri ãña yire. ãña de la pɔg-seba n daan wa'am wa sõñe ba ma, wakate seka ti a bẽ'eri la, põka ayula. A yire daan lem na wẽdeo gaare la. Ti kɔma la vaage ba lɔgrɔ sãñe ka kã'eri põka la yire. Ti la ka yuuge, dee ti N'yaama yẽ folle lebe karẽdeem. Ba sɔbɪ'a sɪrɪ to'oge ba yire la, la ba samãna, la ba vatɔ la wuu me.

Un jour, l'oncle de Adompoaka a envoyé un message. Il a dit qu'il était temps pour Adompoaka et les autres enfants de quitter la maison et les champs de leur père. Adompoaka était très triste.

Une femme de l'église a invité les enfants à venir vivre chez elle. C'est l'une des femmes qui les avait aidés quand leur mère était malade. Elle habitait près de l'église et du jardin communautaire. Les enfants ont déménagé chez elle et bientôt, N'yaama a eu la possibilité de retourner à l'école. Leur oncle a pris la maison familiale et les champs.



Adõmpõka la a yĩbsĩ tõm
 ba gaare la zē'a n lēm
 wēndeo la pvam mē. Dee
 ti N'yaama, la Akuzũre
 zāsna tēla pē'a. Wēndeo
 dõma n bõ ba nõore ti ba
 tari ba tēla la pē'era. Atia
 nõo zāsni la kãnpĩnta
 tõoma, wēndeo dõma
 tõoma zãshõ zē'am na.
 Adõmpõka yãña wa
 ba'asum po dõla la a yĩbsĩ,
 la a tã la sēnna wēndeem.
 Bilam, ti pastēeri karēņe
 Nawēnne yetõga, zãsum
 ba ba yãña n wun võa
 se'em.

Adompoaka et toute sa famille, même Abaanè, ont travaillé dans leur nouvelle parcelle près de l'église. N'yaama et Akoulzouré ont aussi appris à coudre. L'église leur a permis d'utiliser les machines à coudre. Atia a appris la menuiserie dans l'atelier de l'église. Finalement, Adompoaka a commencé à aller à l'église avec ses sœurs et son frère. Là, le pasteur, en lisant la Parole de Dieu, leur a enseigné une nouvelle façon de vivre. Peu après, tous ont décidé de vivre de cette façon-là.



Ti la ka yuuge, dee ti ba
 looge yem ti ba võa wu
 Nawēnne yetõga la n
 pa'ale se'em na.

Adõmpõka sũure ãn yẽlum
 me Atãmbiire n sẽnni sõŋra ẽ
 ti a tõnna gaare la pvam na
 ãyã. Ban ẽn sẽnna tõnna la,
 Atãmpiire yubga la de'eni la
 Akubga le. Ba yire la dõma
 wuu sũure ãn na yẽlum.
 Se'ere n soe la, ban yese
 Akubga zum buse la, a ka tari
 SIDA bã'a la. Adõmpõka ye
 Atãmbiire daare ayula yeti:
 «Mam dõgrba n daan ki la,
 mam tẽ'esẽ ti tõma yire la
 dõma wuu won ki me. Võm
 na ken tõ me, la lele wã,
 mam tari putẽ'ere ti ti won
 to'oge ti
 mẽŋa.

Adompoaka était
 contente qu'Atambiiré
 vienne souvent l'aider à
 travailler le jardin. Pen-
 dant qu'ils travaillaient,
 le petit frère d'Atambiiré
 jouait avec Akiibga.
 Toute la famille était
 contente. Akiibga n'a fi-
 nalement pas le VIH.

Adompoaka dit à Atam-
 biiré : « Quand mes
 parents sont morts, j'ai
 pensé que toute la fa-
 mille allait aussi mourir !
 La vie est encore difficile
 mais maintenant nous
 avons de l'espoir. »



Sugum 5 dāana

Adōmpɔka dōma yiε dōma uti la zāsɔɔ n de SIDA yelle

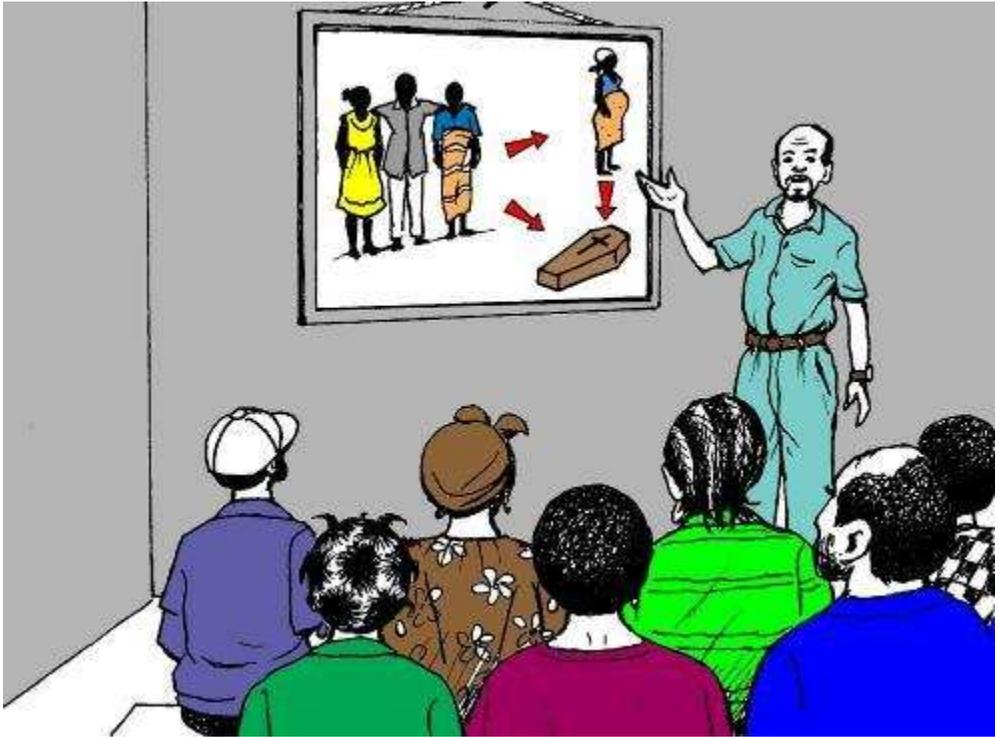
Yvune ayula n tole poorum,
ti Adōmpɔka tɔgra la
Atāmbiire daare ayula yetu:
«Wēndeo dōma la daan sōɔɔ
tōma mε halɔ zozo'e. Ba bɔ
tōma nōore mε ti tōma po
kɔ ba gaare la pvam. Ba
zāsɔm tōma mε ti won ēɔɔ
se'em to'oge ti mēɔa ti vɔm
pvam. Ba de la sɔrdōma sɔra
sɔra bɔ tōma. Mam ka mi
mam tã won pv'ɔse ba se'em
ban ēɔɔ tōma sōɔa zo'e
se'em na ãyã.»

Chapitre 5

La communauté de Adompoaka s'in- forme sur le SIDA

Un jour, un an plus tard
environ, Adompoaka parle
avec Atambiiré : « Les gens
de l'église locale nous ont
tellement aidés ! Ils nous
ont permis de cultiver dans
leur champ. Ils nous ont en-
seignés comment gagner
notre vie et ils ont été de
vrais amis pour nous. Je
ne sais pas comment nous
pourrions les remercier
pour leurs si grands bien-
faits envers nous. »





Bela n tole poorum,
 Wēndeo nēṅadōma la wi
 la nērba sōsga, pa'ale ba
 ba won ēṅe se'em te'ele
 gu ti SIDA bā'a da yōke
 ba. Zāsntiba la, la seba tu
 ba won zāsūm la, ze'ele la
 so'olum na zē'a woo
 wa'am. Adōmpoka, la
 N'yaama, la Akulzuure po
 sōṅe ba mε. Ba tarɪ ba tã
 Atia wa'am mε. Atãmbiire
 po zĩ'ire mĩ mε.

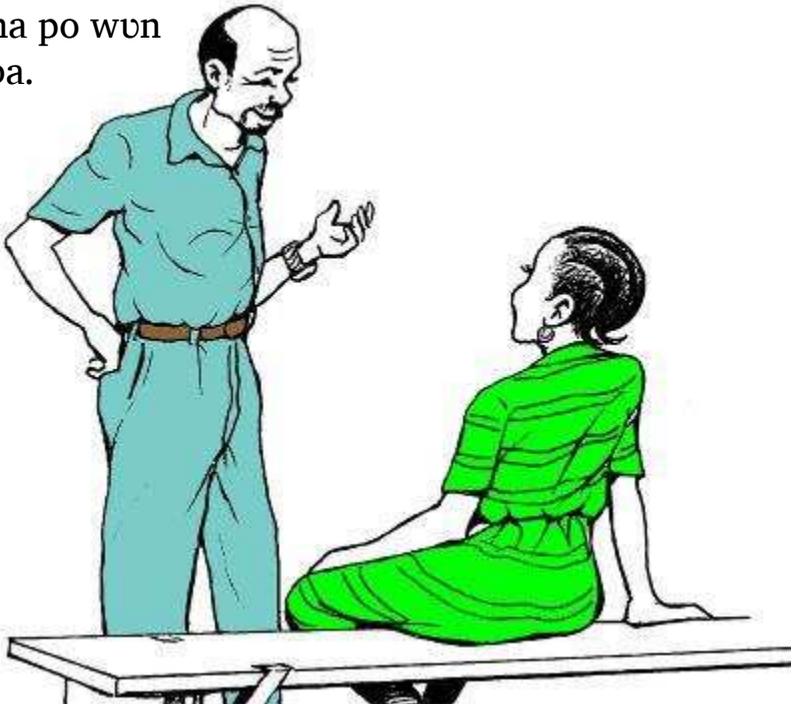
Un peu plus tard, l'église
 locale a organisé une
 grande réunion concernant
 la prévention du SIDA.
 Les enseignants et apprenants
 sont venus de toute
 la région. Adompoaka,
 N'yaama et Akoulzouré y
 ont assisté aussi. Elles
 ont amené leur frère Atia.
 Atambiiré y a participé
 aussi.

Sɛbadōma n bɪsrɪ sōsga la,
nēra ayɪla lem Adōmpɔka
mɛ yele ẽ yetɪ: «Tōma
boorɪ mɛ, tɪ fōn, la fu yɪbsɪ
sōŋɛ tɔ, zāsna nērba la, tɪ
ba pōse tɪ SIDA bā'a da
yōke ba. Āne n mi gānna
yāma, lan de pēgrɛ tɪ nēra
gu a mēŋa se'em tɪ SIDA
bā'a da yōke ẽ ?

Yāma batā, yāma mi
karēŋɛ sōŋa mɛ. Nērba mi
tɪ yāma mi SIDA bā'a n ān
se'em yelle mɛ.»

Tɪ ba sake
tɪ bāma po wɔn
sōŋɛ ba.

Un des dirigeants de la
réunion s'approche de
Adompoaka et dit :
« Nous voulons que toi et
tes sœurs vous nous
aidiez à enseigner aux
gens à éviter le SIDA.
Qui connaît mieux que
vous le besoin de se
protéger du SIDA ? Vous
trois, vous savez bien
lire. Les gens savent que
vous connaissez les faits
à propos du VIH et du
SIDA. » Elles acceptent
volontiers d'y participer.



Wakate fēfēe poorum, ti N'yaama boe mī tōnna me, zāsna nērba sōs-pıgsı puam. A dıke a mēņa bō tōone na me, la a süure añ yēlum, ti a bō nērba la buraane. Ti ba selse bōn-seba n tō SIDA bā'a la yelle puam na sōņa. A daan lebge la nēra n zāsni nērba sōņa ba gīngılņa la puam. Ti nērba zozo'e sēnna a sōs-pıgsı la puam.

Peu de temps après, N'yaama s'est mise au travail, enseignant dans des petites réunions. Avec son énergie et sa joie, elle a encouragé les gens à bien écouter les faits difficiles concernant le SIDA. Elle est rapidement devenue une bonne enseignante dans sa communauté et beaucoup de gens venaient à ses petites réunions.



Akoulzoure pɔse lɛbgra la gɔnnɔ, dee nāana bɔnɔ tɪ ba wun dɪke zāsɔm ba sōsga puam na. A lebge la gɔn-pɪgsɪ la fārfāri, tɪ ba wun dɪke pa'ale nēra n wun ɛŋe se'em pōse tɪ SIDA bā'a da yōke ẽ. La ban wun bɪsrɪ nēba tɪ SIDA bā'a la tari ba yelle se'em.

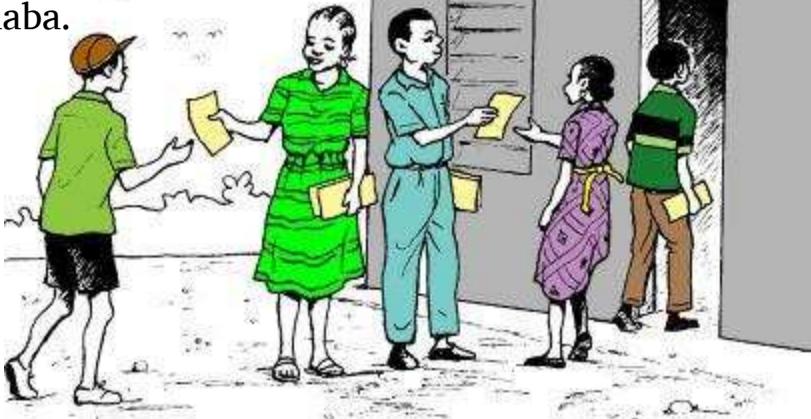
Akoulzouré a commencé à préparer les dessins et à traduire les leçons qui seraient enseignées dans les petites réunions. Elle a préparé des livrets dans leur langue locale pour expliquer comment éviter le VIH et comment prendre soin des gens malades du SIDA.



Adõmpɔka, la Atãmbiire mē sōŋe wi'ira la nērba, ti ba sēna sōsga zē'am. A ēn kēkra mē busra seba n yeti ba zāsna la sãn tara lɔg-sēba ti ba boori sōsga la zē'am na. Ba kɔ'ɔn tĩ mōrgra me wi'ira budim-pɔla la ti ba wa'am. Nōore zozo'e budimto la tē'esε ti bāma sãn gā la pugunto ti la wɔn pa'ale ti bāma de buraasi sira sira. Atãmbiire yeke budimto la, ti Adõmpɔka la ēŋa looge yem yeti, bāma kãn gā la taaba, sãn dage ba pɔgdire poorum, la bāma wɔn kɔ'ɔn dena la pupeelemdõma la taaba.

Adompoaka et Atambiiré aidaient aussi en invitant les gens à assister aux petites réunions. Ils vérifiaient que les enseignants avaient ce dont ils avaient besoin pour les petites réunions. Ils faisaient de grands efforts pour inviter les garçons adolescents.

Parfois, les garçons pensent qu'ils doivent avoir des rapports sexuels pour prouver qu'ils sont de vrais hommes. Atambiiré a dit aux garçons que Adompoaka et lui se sont promis de ne pas avoir de rapports sexuels avant leur mariage et de rester fidèles l'un à l'autre.

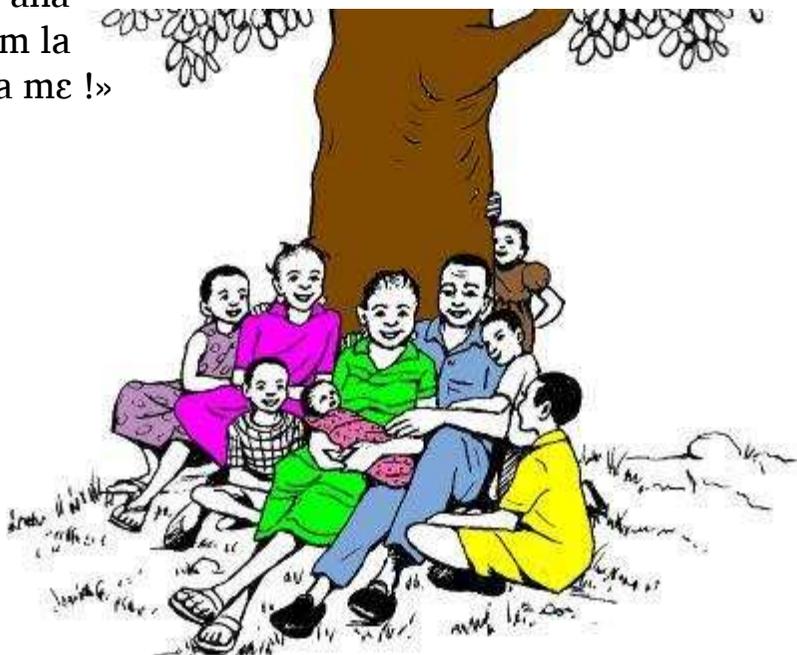


Adōmpɔka la Atāmbiire
 ēŋe la pɔgdire. Bɛla
 poorum ti ba yāŋa yē
 bia. Daare ayɪla, ti ba
 yirdōma lagse bɔna tia ti
 Adōmpɔka nōŋe zozo'e
 tēŋa. A daan yele yetu:
 «Kurum, mam ēn nōŋe
 zēa la kalam tɔgra la m
 ma lɛ.» Aba'ane n daan
 ken dɛna bia, dee ti a
 dɔgrɪba ki la yetu: «Mam
 ka tarɪ sɔ, la ma, la ba
 sān ken boe ni mɛ, mam
 tē'esɛ ti ba sūure
 won āna
 yēlvum la
 tōma mɛ !»

Adompoaka et Atambiiré se
 sont mariés. Plus tard ils
 ont eu un enfant. Un jour,
 leur famille s'est réunie
 sous l'arbre que Adompoa-
 ka aimait bien.

« Auparavant, j'avais l'habi-
 tude de m'asseoir ici pour
 parler avec Maman, » a-t-
 elle dit.

Abaanè, qui était bien jeune
 quand ses parents sont
 morts a dit : « Maman et
 Papa me manquent. Mais
 s'ils étaient toujours vi-
 vants, je pense qu'ils se-
 raient très fiers de nous ! »



1. SIDA bā'a de la bēm, la a kuvri nēra la wāne wāne?

Tōma tarı la yel-pıgsı tı
zum la pvam tı ba tōone
dena tı ba zebe la bā'astı le.

Bā'astı la biε buuri toto'ore
sān kē nēra iyā pvam, yel-
pıg-bāma zεbrı la ba le mε.
Tı la tāna wun sōje tı gu
ba'astı.

La SIDA bā'a biε (VIH) sān
kē nēra iyā pvam, a kuvri
bōn-pıgsı bāma n zεbrı la
bā'astı la le mε. La fēfēe
pvam, nēr-ēja dāana iyā ka
tāt wun zεbe la bā'astı la le.
Bā'astı zozo'e yāja yōkra ē
vugri. Nēr-ēja dāana tarı la
SIDA bā'aga.

La ba'asgɔ,
bā'astı zozo'e n
wun ku ē, se'ere
n soe la yel-
pıgsı seba n
wun zεbe nı la
bā'astı la le la,
SIDA bā'a la ku
ba me.



Ba yē bā'a-
biire zum
pvam.

1. Qu'est-ce que le SIDA et comment cause-t-il la mort ?

Nous avons quelque chose
dans notre corps appelé
« globules blancs ». Ces
petites parties de notre
sang ont pour fonction de
combattre la maladie.

Quand les microbes des mala-
dies entrent dans notre
corps, les globules blancs
les attaquent et nous aident
à nous défendre contre la
maladie.

Mais quand le VIH entre dans
le corps d'une personne, il
commence à tuer
les globules blancs qui
combattent les maladies.
Bientôt la personne n'arrive
plus à combattre les

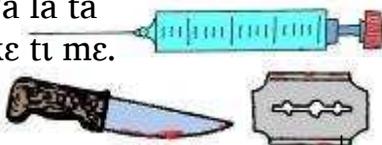
maladies. Elle attrape
alors beaucoup de mala-
dies à la fois. Cette per-
sonne a maintenant le
SIDA. Finalement, elle
mourra suite à ces
nombreuses maladies.

2. SIDA bā'a biε yōkru nēra la wāne wāne ?

La de la a sān lagum la pōka bu buraa n tarɪ SIDA bā'a biire la. La de la sore ēŋa ti bā'a la dolɪ gānna yōkra nēra.

(Tɪ sān ka bōora ti SIDA bā'a la yōke tɔ, ti da kān lagum la pōka bu buraa le la dēŋe ti pōgdire. Tɪ sān ele me bu ti sān di la pōga, ti wɔn lagum la ēŋa mā'a.)

Nēra n tarɪ SIDA bā'a la zum sān lagum la tōma zum le, SIDA bā'a la tā wɔn yōke ti mε.



SIDA bā'a la tā wɔn yōke bilɪa mε a ma pɔvre wakate, bu a dōka wakate, bu bilɪa la n mōgrɪ a ma bī'isum wakate.



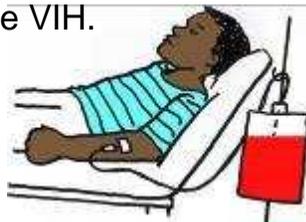
Un bébé peut l'attraper pendant la grossesse, l'accouchement ou en buvant le lait de sa mère qui a le VIH.

2. Comment une personne attrape-t-elle le VIH ?



En ayant des rapports sexuels avec une personne qui a le VIH. C'est le moyen le plus habituel.

En étant en contact avec le sang d'une personne qui a le VIH. Par exemple, au moyen d'une transfusion pour laquelle le sang provient d'une personne qui a le VIH.



3. Nēra wun ēņę la wāne bāņę a sān tara SIDA bā'a la biire mę?

So-sęka ti wun doose bāņę ti sān tara SIDA bā'a la biire, la de la fu sęņę

logtor-yire ti ba ka kęke fu zum na buse.

Nēra n tarti SIDA bā'a la biire, SIDA bā'a la biire boe a ĩ-ko'om na pvam, la gānnu a zum, a bāalum a sān đena bvrāa, bu a sān đena pōka ko-sōlgo n boe a nęņa la pvam. La pōka n tarti bia bī'isum pvam. Logtor-yire la ba wun kęke fu zum na buse fu sān tara SIDA bā'a la biire.

Ti ka tã wun kō'ɔn buse nēra bāņę ti a tarti la SIDA bā'a biire. La sān đena bā'a la sęņre, nēra la tã mę āna wu a tarti la ĩmā'asum. A ka tarti dāalgo n pa'alı ti a tarti bā'a la.



3. Comment une personne peut-elle savoir si elle a attrapé le VIH ?

Le seul moyen de savoir si vous avez le VIH, c'est

d'aller faire un test VIH dans une clinique. Une personne qui a attrapé le VIH aura les microbes du VIH contenus dans les liquides de son corps : surtout dans le sang, le sperme d'un homme, les sécrétions vaginales et le lait maternel d'une femme. À la clinique, on testera votre sang pour voir si vous avez le VIH.

On ne peut pas deviner que quelqu'un a le VIH simplement en le regardant ! Au début, une personne qui a le VIH paraît saine ; elle ne montre pas de signe de maladie.



A tã me tara ãmã'asum yvuma atã bu la we yvum-pia pvam, dee tara SIDA bã'a la biire a ãyã la pvam. La wakate ãña pvam a tã wun dũke SIDA bã'a la biire me loje nãrba baseba. Nãrba zozo'e n tart SIDA bã'a la biire dee nan ka lui la bã'a la, ka mi ti SIDA bã'a la biire kã ba ãyã pvam.

La personne peut se porter bien pendant trois ou même dix ans, tout en ayant le VIH dans son corps. Mais pendant tout ce temps elle peut toujours donner le virus VIH à d'autres personnes. La plupart des personnes qui ont le VIH, mais qui n'ont pas encore développé le SIDA, ne savent pas que le VIH est déjà rentré dans leur corps.

4. Mãmsgõ bãna sãn zo'oge nãra ãyã pvam a tã tara SIDA bã'a me :

- ◆ Nãra ãyã tulgrũ me yuuge gãñe wõrga.
- ◆ Nãr-ãña dãana ba dõnna me.
- ◆ A sãart me yuuge gãñe wõrga.
- ◆ A kõsrũ me yuuge gãñe wõrga.
- ◆ A kõ'õn malũ bãla me.
- ◆ A tart la nõtõ a nõorum, la a kõa pvam.

4. Quels sont quelques-uns des signes qui peuvent indiquer qu'une personne peut avoir le SIDA ?

- La personne a de la fièvre depuis plus d'un mois.
- La personne maigrit beaucoup.
- La personne a la diarrhée depuis plus d'un mois.
- La personne a une toux depuis plus d'un mois.
- La personne se sent très faible.
- La personne a des plaies dans la bouche et dans la gorge.

- ◆ A ãyã n zagnɪ.
- ◆ A kōnkore, la a kelenpaka, la a wɛgla n fɔvsnɪ.
- ◆ A tarɪ la nōr-peɛlsɪ n boe a nōorum, la a pɔgne zē'am, bu a buraane zē'am.
- ◆ A dāana sūure sã'antɪ mɛ tɪ a āna yɛɛ.

Bã'astɪ baseba boe mɛ tãna won botɪ dāalgɔ bãma baseba bɔna. Nēra sãn tara dāalgɔ bãma ayɪla, la ka pa'ale tɪ a dāana tarɪ la SIDA bã'a !

Nēra sãn tara dāalgɔ bãma baseba wakate ayɪla pvam, la tã mɛ tɪ a dāana tara SIDA bã'a.



La personne a des démangeaisons de peau.

La personne a des enflures ou des grosseurs au cou, aux aisselles et au pli de l'aîne.

La personne a des ampoules dans la bouche ou sur les parties génitales.

La personne est déprimée et parfois désorientée.

Il y a d'autres maladies qui peuvent causer quelques-uns de ces signes. Si une personne a un seul des signes de cette liste, cela ne signifie pas qu'elle a le SIDA ! Si elle a plusieurs de ces signes à la fois, cela veut dire qu'elle pourrait avoir le SIDA.

5. Tum boe me ti nera san tara SIDA ba'a tana wun vole ti la sona bu?

◆ Tum ka boe n ta wun tibe SIDA ba'a ti la base. Tum n wen bona wu vitamini, ti nera san vole ba, la wun sone bo a iya la pana. Tum baseba en sone zebra la ba'a-seba ti SIDA n tari nera yokri nana nana daalgo la, ba san dena wu kongo, la noore puam noto, la saaga.

◆ Tum baseba n boe n tari pana ti nasaardoma wi'iri ti anti-retro-viro. Ba zebra la SIDA ba'a bie. Tum bama ta wun sone la wakate fefe puam, la ba ka ta wun ku SIDA ba'a bie. La ba ken ka tana wun tibe SIDA ba'a la ti a base.

◆ La ta me ti ya kan ye ti-bama ze'a woo, la ba ligri ti to me.

5. Y a-t-il des médicaments qu'une personne atteinte du SIDA peut prendre pour se sentir mieux ?

Une personne atteinte du SIDA ne peut pas être guéri. De simples médicaments tels que les vitamines aident à fortifier nos corps. D'autres médicaments aident à combattre les signes de maladie qu'une personne atteinte du SIDA attrape facilement comme la toux, les plaies de bouche ou la diarrhée.

Il existe des médicaments plus forts appelés en français les « antirétroviraux » (ARV). Ils combattent le microbe du VIH. Ces médicaments peuvent aider pendant quelque temps mais ils ne peuvent pas tuer le microbe VIH ni guérir le SIDA.

Il se peut que vous ne trouviez pas ces médicaments partout et qu'ils coûtent très cher.

Nērba n boe n
koosri ti-bāma,
ba ligri ka tɔɪ.
Zē'esti baseba
mēŋa bɔ'ɔra tum
na la zāŋa zāŋa.



Dans certains endroits, il
existe des programmes ex-
ceptionnels qui offrent ces
médicaments à un moindre
prix. Certains centres
même les offrent gratuite-
ment.

**6. Tōma sãn mina nēra ti
SIDA bã'aga la tari ě, ti a
dee la a ki, ti won ěŋe la
wãne sōŋe ě?**

**6. Nous connaissons
une personne qui a le
SIDA. Elle va bientôt
mourir. Comment
l'aider ?**

Nēra sãn wa dena bã'ara
deege la a ki, la boti a sũure
n sã'ana. La bela ken boti
nēr-sebadōma n nōŋe ě na
mē sũure ěn sã'ana. Sũ-sã'ano
ěna paari tōma wu pɔglɔŋɔ n
boe tōma sũure pvam na. La
ken dena la bela mēŋa wu
tōma n boori ti yese mēto, bu
dēgrɔ n boe tōma ãyã nōrgo
pvam base. Dēni ti ti yese sũ-
sã'ano la ti sũure pvam base.
Nawēnne gōŋɔ la pvam,
nērba baseba dikri ba sũ-
sã'ano yelle la tɔgra bɔ'ɔra la
Nawēnne.

Lorsqu'une personne est
très malade et risque de
mourir, cela la rend très
triste. Cela rend tristes
aussi ceux qui aiment
cette personne. Nous
ressentons cette tris-
tesse comme une bles-
sure dans notre cœur.
De la même manière
que nous devons retirer
le pus ou la saleté en
dehors de la blessure de
notre corps, nous de-
vons enlever la douleur
en dehors de notre
cœur. Dans la Bible, les
gens parlent à Dieu de
leur douleur.

Baa Azezi mēŋa n daan
boe kŭm dɔ-puurŋa zuo
la, a kaase wi a
Wēnnaam n de a sɔ la
yeti: «M sɔ, bēm n ēŋe ti
fu base mam?»

Nērba baseba tɔgrɪ la Na-
wēnne yesra ba sūur-
dōoma ba sūure pvam,
bu ba tɔgrɪ pa'ala la
nērsaalba. Bela ti
Nawēnne mā'ara ba sūure
la, dee botɪ ba yēta sū-
mā'asum la sū-yēlga.

◆ Sela buuri wuu n wen
paage tōma, bu tōma sãn
ka tara laafe, tōma sūure
isgri me, bu tōma pōn ka
bɔɔra ti yelle la paa
tōma. Bela poorum, fu
sūure tā me wun sã'am
zo'oge. Bōn-bāma mase
me, la ka mase ti tōma
suge ba. Tōma sãn tãna
wun tɔge sūur-dōoma la
n boe tōma sūure la
pvam yelle, bela poorum
wakate fēe pvam, tōma
sakri me.

Même Jésus, lorsqu'il
était sur la croix a crié
à son Père en disant :
« Père, pourquoi
m'as-tu abandon-
né ? » Les gens enlè-
vent la douleur conte-
nue dans leur cœur
en parlant à Dieu ou à
d'autres personnes.
Alors Dieu peut guérir
leurs cœurs et les
remplir de paix et de
joie.

Quel que soit ce que
nous perdons, comme
par exemple notre
santé, il est normal de
ressentir la colère ou
même nous refusons
d'admettre l'avoir
perdue. Peu après, on
peut se sentir très
triste. Ces émotions
sont normales et nous
ne devons pas les ca-
cher. Si nous pouvons
parler de la douleur
qui se trouve dans no-
tre cœur, après un
peu de temps nous
l'acceptons, nous

Tōma mi ti wun ēṅe se'em
me sēṅe nēṅam ti vōm na
pvam.

◆ Wakat-seka ti tōma
sēṅe ka buse nēr-seba n
dee la ba ki, dēni ti tōma
bō ba buraane, ti ba tōḡe
ba sūr-dōoma la yelle, ba
sū-isgre la yelle, la ba sū-
sā'aṅo la yelle. Tōma sān
yeti, la ka de ni ti ba ita
bela, bela ba wun ken tara
ba sūr-dōoma la me ba
sūure pvam, la ba sūure
kān malin toli mā'age.

ajustons notre état et
nous pouvons continuer
à vivre.

Lorsque nous rendons visite
à des personnes qui font
face à la mort, nous
avons besoin de les en-
courager à exprimer leur
douleur, leur colère et
leur tristesse. Si nous
leur disons qu'elles ne
devraient pas se sentir
ainsi, alors elles vont
garder la douleur à l'inté-
rieur de leur cœur.
Leur cœur ne guérira
jamais.



Ya sãn bɔɔra ti ya
bãŋra ãmã'asum
yelle pa'asra, ya da
gõn-bãna bayi wã :

Parlant de santé, nous
recommandons les deux
livres suivants en langue
ninkaré :

«Akulzuvre n
pã'ase Atãmpɔka
ti ẽŋa nõŋe ẽ,
ti la ba'ase se'em»
(Puvre yõkre,
la SIDA bã'aga
n ãn se'em)



« Prévenir les
grossesses
précoces et
le SIDA.

«Ãmã'asum
gõŋɔ»



15 histoires
sur la santé



Une vingtaine de **livres
en ninkaré** peuvent être
téléchargés gratuitement de
l'internet sur le site :
www.SIL-Burkina.org